

E38 - Dreamerry Glassesmas

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Mega

Having narrowly defeated Hanazono
Shuka-san, the winner is *My Dream*.

[00:08] Shuka

No! That's impossible...

[00:12] Shuka

How could I lose?

[00:18] Yui

Dreamy?

[00:21] All

Falala.

[00:23] Nino

She hasn't returned to her clock tower.

[00:25] Yui

Falala's still here.

[00:27] Falala

Congratulations.

[00:33] Yui

*I'm Yumekawa Yui, sixth
grade elementary schooler.*

[00:37] Yui

*Oh, no! Falala is stealing
everyone's dreams.*

[00:40] Yui

Together we'll protect Falala and PriPara.

[00:44] Yui

With a PriTicket, anyone can become
an idol in the blink of an eye.

[00:47] Yui

Motivation! Energy! Rise and shine...

[00:50] Yui

Dreamy cute!

[01:00] Yui

Idol Time

[01:02] Yui

PriPara

SIGN Dreamerry Glassesmas

[02:28] Falala

Congratulations.

[02:31] Yui

You haven't dreamy disappeared?

[02:33] Falala

Now that you have all four outfits of time, your dream power has increased.

[02:38] Falala

I can stay awake a lot longer.

[02:41] Falala

It's thanks to all of you who have performed concerts.

[02:46] All

Falala, that's great news!

[02:48] All

You're so cute!

[02:54] Pakku

Chomp...!

[02:57] Galala

I don't want to sleep...

[02:59] Galala

I'm scared...

[03:00] Pakku

You can do it! Hang in there, chomp!

[03:04] Galala

And I had successfully sealed Falala away, too...

[03:10] Pakku

Chomp? I'll protect you, chomp!

[03:13] Pakku

I'll eat and eat and eat tons of girls' dreams, chomp!

[03:19] Nino

Where are Shion-senpai and the others?

[03:21] Laala

They said they had to prepare for Christmas and left.

[03:25] Girl

It's Falala A Larm-chan.

[03:28] Girl

She's so cute. She's eating a PriParfait.

[03:31] Girl

Falala eats food, too?

[03:33] Girl

Can you make Super Idol Time

happen at my next concert?

[03:38] Falala

Okay.

[03:41] Falala

Yui, Nino, and Miichiru.

[03:44] Falala

Congratulations on winning the Grand Prix.

[03:46] Punikon

Puni!

[03:46] Chupe

Chupe!

[03:46] Pitsuji

Pitsu!

[03:47] All

Thank you!

[03:48] Yui

It feels like a dream, but it's not a dream.

[03:51] Takki

I can't stop crying tears of joy.

[03:53] Takki

My gruel is a sappy mess.

[03:55] Laala

As a divine idol, I'm impressed to see such outstanding idols come out of Paparajuku, got it.

[04:03] Laala

Make sure the Christmas concert is a hit.

[04:06] Yui

Of course, dreamy cute.

[04:08] Both

Of course.

[04:13] Yui

Oh, my! Oh, my! Oh, my!

[04:16] Both

Hot, hot, hot!

[04:19] Mia

I can't save up any Idol Time...

[04:23] Yui

I hope we can see Mia-san perform soon.

[04:28] Laala

I wonder when that'll happen.

[04:32] Yui

Pakku probably keeps on eating dreams even while Galala is asleep.

[04:37] Takki

They're like weevils mixed in with the rice.

[04:41] Falala

But I understand how they feel.

[04:44] Both

Huh?

[04:45] Falala

Eating dreams isn't a good thing,

[04:49] Falala

but Galala and I are the
spirits of the day and night.

[04:53] Falala

We've always watched over
daytime and nighttime.

[04:57] Falala

While I'm asleep, Galala is awake.

[05:01] Falala

The only other one awake is Pakku.

[05:03] (Flashback) Galala

After all, it's not fair.

[05:05] (Flashback) Galala

Falala gets to play all day at PriPara.

[05:08] (Flashback) Galala

But I'm responsible for nighttime,
when no one is here.

[05:11] (Flashback) Galala

I hate the night.

[05:14] Gaaruru

Gaaruru. I understand how Galala feels, gaaruru.

[05:18] Gaaruru

I sensed it, gaaruru.

[05:20] Gaaruru

Galala seemed lonely, gaaruru.

[05:22] Nino

It sure is easy to mix
up Gaaruru and Galala.

[05:26] Yui

Is there a way for both Falala
and Galala to be happy?

[05:31] Laala

A way for both of them to stay awake?

[05:34] Falala

While I was asleep, I dreamed
of the distant past.

[05:38] All

You dreamed?!

[05:40] Falala

I dreamed of glasses.

[05:42] All

Glasses?!

[05:43] Falala

The glasses know everything.

[05:48] Falala

There were three pairs of glasses in the old PriPara.

[05:54] Falala

They've existed since before humanity was born, since the beginning of time.

[06:00] Falala

The legendary glasses.

[06:03] Falala

Those glasses project a description of the old PriPara's system.

[06:10] All

The old PriPara?!

[06:15] Miichiru

In other words...

[06:18] Falala

If you read that, you may be able to figure something out.

[06:22] Miichiru

You didn't read it?

[06:24] Falala

It seemed complicated, so I put it off for later.

[06:29] Miichiru

What are you doing?!

[06:31] Miichiru

I've read the Pakenouchi documents, the Pi Sea documents,

[06:34] Miichiru

and the Panama documents from cover to cover!

[06:38] Laala

In other words, if we can find those glasses.. .

[06:42] Yui

We can solve the problem, dreamy cute!

[06:42] Laala

We can solve the problem, dreamy cute!

[06:44] Gaaruru

Where are the glasses, gaaru?

[06:46] Miichiru

Well? Do you remember now?

[06:46] Falala

They went missing when the old PriPara fell into ruin.

[06:59] Both

Let's look for them!

[07:01] Yui

The old PriPara was here, where
Paparajuku's PriPara is.

[07:06] Laala

The glasses might be around here somewhere.

[07:09] Yui

Let's start digging!

[07:11] All

Yeah!

[07:14] Yui

Heave ho! Heave ho!

[07:14] Laala

Leave the digging to us, got it.

[07:18] Falala

Thank you. Good luck.

[07:20] Punikon

Puni.

[07:20] Chupe

Chu.

[07:20] Pitsuji

Pi.

[07:22] Takki

Dig here, dig here!

[07:24] Nino

I can, I can, I can!

[07:28] Miichiru

I can, I can, I can!

[07:32] Laala

Got! It! Got! It!

[07:32] Miichiru

I can, I can, I can!

[07:37] Falala

Good luck, everyone.

[07:39] Nino

I've been thinking...

[07:41] Nino

PriParis is said to be the
oldest PriPara in the world,

[07:47] Nino

but is the old PriPara even older than that?

[07:50] Falala

Well...

[07:51] Falala

PriParis was established after the old
PriPara and Sapanna fell into ruin.

[07:59] Falala

That would make PriParis the oldest
out of the currently active PriPara.

[08:05] Miichiru

I see. How easy to understand.

[08:17] Falala

The night can be so lonely.

[08:21] Falala

Is this how Galala has always felt?

[08:29] Pakku

Chomp, chomp, chomp!

[08:34] Pakku

Mine, chomp!

[08:37] Pakku

Chomp!

[08:39] Girl

S-Stop...

[08:41] Pakku

Also mine, chomp!

[08:48] Bavaria

Winter break starts tomorrow.

[08:50] Bavaria

Don't forget that you're
students of Avocado Academy.

[08:56] Bavario

Make sure you bava-devote yourselves
to your studies and PriPara.

[09:05] Bavario

Oh? Snow?

[09:08] Bavario

Merry Christmas!

[09:09] Bavario

What does "merry" mean, anyway?

[09:12] Punikon

Puni, punikon.

[09:13] Mega

PriPara Ding Dong.

[09:16] Mega

Merry Christmas from the system.

[09:21] All

How wonderful!

SIGN PriPara

[09:40] Punikon

Puni.

[09:40] Chupe

Chu, chu.

[09:40] Pitsuji

Pitsu, pi, pi.

[09:42] Gaaruru

You can do it, gaaru!

[09:43] Gaaruru

I dig and I dig and I dig!

[09:46] Miichiru

I can, I can, I can!

[09:47] Gaaruru

Gaaru, gaaru!

[09:50] Laala

We can't find the glasses.

[09:59] Yui

What's this?

[10:02] Yui

Huh?

[10:07] Falala

The harp mics...

[10:16] Yui

Is something there?

[10:17] Laala

Wait.

[10:20] Laala

What is it?

[10:21] Nino

I never noticed it before.

[10:24] Takki

Abandoned buildings are a serious problem.

[10:27] All

PriPara Museum?

[10:32] Laala

I remember now!

[10:34] Laala

It's a museum. It's just like Parajuku's.

[10:37] Laala

It might be in here.

[10:46] All

They're here!

[10:49] Yui

This harp mic has dreamy mysterious powers.

[10:55] Laala

These glasses are just glasses, right?

[10:57] Takki

They're VR glasses!

[11:01] Laala

There.

[11:04] All

Wow!

[11:06] Yui

What is this?

[11:08] Laala

I can't read it...

[11:09] Yui

What does it say?

[11:11] Falala

Let's see...

[11:12] Miichiru

This isn't the script
used by the land of Puu.

[11:15] Miichiru

I can't read it either.

[11:17] Falala

Small island on the lake... of the heart...

[11:20] Falala

Temple... key jewel...

[11:23] Falala

Day and night... remove system... mic...

[11:29] Mega

In other words...

[11:31] All

Meganii-san!

[11:33] Laala

Huh? What?

[11:33] Mega

Leave all matters concerning
the glasses to me.

[11:36] Mega

In other words...

[11:38] Mega

On the islet on Heart
Lake, there is a temple!

[11:41] Mega

Within that temple is a
jewel that serves as a key!

[11:44] Mega

In order to remove the system
controlling day and night,

[11:47] Mega

you must insert that jewel
into the mic and sing!

[11:51] Miichiru

All you did was string together
the words Falala said!

[11:54] Laala

If we can remove the system...

[11:57] Gaaruru

Falala and Galala can stay
awake forever, gaaru.

[12:00] Yui

They'll both be dreamy happy.

[12:02] Nino

Let's go to Heart Lake.

[12:08] Yui

Isn't there supposed to
be a temple at the lake?

[12:10] Nino

I don't see an islet or a temple.

[12:12] Takki

Mr. Islet, where is the temple?!

[12:16] Mega

Glasses search, initialize.

[12:22] Mega

And done!

[12:23] Mega

After many years, the temple
has sunk into the lake.

[12:27] All

It what?!

[12:29] Nino

PriPara Girl Nino Rainbow
will go and get it!

[12:33] Nino

Strong grass resists the gale!

[12:36] Mega

PriPara Ding Dong.

[12:38] Laala

Megane-san?

[12:40] Mega

I have an announcement for all of you.

[12:43] Mega

The depth of this lake is two—

[12:45] Nino

Two meters? Piece of cake!

[12:47] Mega

22,222 meters deep.

[12:50] All

What?!

[12:53] Nino

It's way deeper than the Pariana Trench?

[12:56] Nino

There's no way...

[13:00] Yui

Falala, I'm sure there's another way.

[13:03] Yui

Don't give up. Let's keep dreamy looking.

[13:06] Laala

Together.

[13:09] Laala

Yeah.

[13:12] Nino

Yeah.

[13:17] Yui

Dreamy Dreammas!

[13:19] Yui

Let's cheer ourselves up
with a Christmas concert!

[13:22] Miichiru

Let's do this!

[13:23] Miichiru

With enough energy, we can do anything!

[13:25] Nino

Christmas, yeah!

[13:25] Miichiru

We can, we can, we can!

[13:36] All

Idol Time, countdown!

[13:41] Mega

Milky checkered patterns,
frills, and ribbons.

[13:44] Mega

This dreamy cute team outfit
is full of things girls love.

[13:48] All

My Dream milky outfit, start!

[13:57] [SONG] E

Meeting you

[14:00] [SONG] E

Receiving smiles from you

[14:02] [SONG] E

Such wonderful days

[14:05] [SONG] E

Let's fly away on wings called dreams

[14:16] [SONG] E

Just thinking about it made my heart pound

[14:21] [SONG] E

I squeezed my aspirations tight

[14:26] [SONG] E

Even if the vast sky fills
you with uncertainty

[14:31] [SONG] E

Come on! Let's Fly! We
have to seize the future

[14:37] [SONG] E

Every day is spinning like a kaleidoscope

[14:43] [SONG] E

Shining with all the colors of the rainbow

[14:48] [SONG] E

Let's go! Pass under the arch and dance away

[14:53] [SONG] E

It's surely waiting for us

[14:58] [SONG] E

Go! Go! Dear Friends!

[14:59] [SONG] E

Believe My☆Dream!

[15:01] [SONG] E

Meeting you

[15:04] [SONG] E

Receiving smiles from you

[15:06] [SONG] E

Such wonderful days

[15:09] [SONG] E

I'm so happy

[15:12] [SONG] E

So believe

[15:12] All

Yeah!

[15:14] [SONG] E

We're traveling around the world (together)

[15:14] All

Making drama, switch on!

[15:18] Yui

Go!

[15:19] Yui

Boing!

[15:20] [SONG] E

Look, hope can be found right here

[15:20] Yui

Hop!

[15:21] Nino

Yeah!

[15:24] [SONG] E

When we lift our faces

[15:24] Yui

Nino!

[15:25] Nino

Here we go!

[15:26] Both

Step!

[15:28] [SONG] E

The sky gives us

[15:29] Both

Miichiru!

[15:30] [SONG] E

Courage

[15:32] All

Go!

[15:33] [SONG] E

Takeoff time

[15:34] [SONG] E

Zoom away

[15:35] All

Jump!

[15:35] [SONG] E

Takeoff now

[15:37] [SONG] E

To the very end

[15:37] All

Reach the heavens! *My Dream!*

[15:38] [SONG] E

When we seize the same wind

[15:43] [SONG] E

A miracle begins

[15:43] All

Glow stick time!

[15:52] Yui

Dreamy cute!

[15:53] Nino

Thumbs up!

[15:54] [SONG] E

Standing together we experience joy together

[16:00] [SONG] E

Let's make even more happy times

[16:05] [SONG] E

So don't hesitate, let's travel
around the world (together)

[16:13] [SONG] E

Look, to a place beyond the future

[16:18] [SONG] E

Let's fly away on wings called dreams

[16:35] Mega

Scan your ticket once for each outfit.

[16:37] Mega

You can scan your friends' tickets, too.

[16:40] Falala

Idol Time, countdown!

[16:45] Mega

The halter top style and see-through dress scattered with flowers are extremely girly.

[16:50] Falala

Time Garden blooming outfit, start!

[16:57] [SONG] E

Call the morning (Morning Heart)

[16:59] [SONG] E

Magic of the bell (Feeling Bell)

[17:02] [SONG] E

I love the sun, la-la

[17:06] [SONG] E

We'll always be together

[17:22] [SONG] E

Come on out, don't play hide-and-seek

[17:27] [SONG] E

The hands on the clock are spinning, spinning, spinning

[17:33] [SONG] E

Do you remember that secret garden

[17:38] [SONG] E

Full of fluttering butterflies

[17:42] [SONG] E

I can hear it

[17:44] [SONG] E

Falala A Larm

[17:48] [SONG] E

Call the morning (Morning Heart)

[17:50] [SONG] E

Magic of the bell (Feeling Bell)

[17:53] [SONG] E

Lu-lu-lu the sun is smiling

[17:57] [SONG] E

Sunshine ring♪

[17:59] [SONG] E

Good morning to those joyful voices

[18:04] [SONG] E

I love leaping hearts, la-la

[18:08] Falala

Making drama, switch on!

[18:08] [SONG] E

We'll always be together

[18:15] Falala

Sha-la-la.

[18:17] Falala

Keep on growing.

[18:19] Chupe

Chupe.

[18:23] Falala

Waving in the wind.

[18:23] [SONG] E

The entrance to paradise

[18:24] Pitsuji

Pitsu, pitsu.

[18:26] [SONG] E

The sunlight glows so bright

[18:28] Powan

Powan.

[18:29] Falala

Sprouting

[18:31] Falala

growing tree!

[18:32] [SONG] E

One two sun♪

[18:33] [SONG] E

Falala A Larm

[18:37] Falala

Glow stick time!

[18:37] [SONG] E

Call the morning (Morning Heart)

[18:40] [SONG] E

Magic of the bell (Feeling Bell)

[18:43] [SONG] E

Lu-lu-lu the sun is smiling

[18:47] [SONG] E

Sunshine ring♪

[18:48] [SONG] E

Good morning to those joyful voices

[18:54] [SONG] E

Lu-lu-lu, I love you, la-la

[18:58] [SONG] E

We'll always be together

[19:03] [SONG] E

La-la, la-la-lu-la-la

[19:07] [SONG] E

Beyond time

[19:16] All

Falala, you're so cute!

[19:18] All

Falala-chan, you're gorgeous!

[19:21] Falala

Merry Christmas, everyone!

[19:28] Laala

Falala!

[19:29] Yui

That was dreamy awesome!

[19:31] All

Merry Christmas!

[19:35] Yui

Falala, are you feeling sleepy?

[19:38] Falala

I'm still okay. Laala.

[19:43] Falala

I have a Christmas present for you.

[19:46] Falala

Hold out your ticket.

[19:47] Laala

Huh?

[20:05] Nino

The crease on your ticket went away.

[20:18] Laala

All right!

[20:22] Takki

Starchy cute!

[20:24] Gaaruru

You're big now, gaaru.

[20:26] Yui

It's Laala during her concerts.

[20:29] Mega

She fixed the bug.

[20:33] Laala

All right! Hooray!

[20:35] Laala

Got it! Got it! Got it!

[20:39] Laala

This is me.

[20:41] Laala

This is Laala at PriPara.

[20:43] Miichiru

You're shining like a crystal skull.

[20:47] Laala

Ahem.

[20:49] Laala

Got it! Into divine got it!

[20:52] Laala

Thanks, Falala.

[20:55] Laala

I'll send a picture to Mirei and Sophie.

[21:01] All

Falala! Falala...

[21:03] Takki

Hang in there!

[21:10] Gaaruru

Pakku ate lots of dreams, gaaru.

[21:13] Yui

Our dream power has been reduced again.

[21:15] Takki

Like cold rice.

[21:17] Punikon

Puni...

[21:18] Chupe

Chupe...

[21:19] Pitsuji

Pitsu...

[21:20] Yui

We'll find a way to save
both Falala and Galala.

[21:26] Yui

We'll find the other two glasses and solve
all the mysteries of the old PriPara.

[21:31] Yui

I dreamy promise!

[21:33] Laala

I promise!

[21:40] Pakku

Good morning, chomp!

[21:42] Galala

Pakku. Good boy.

[21:45] Pakku

Chomp, chomp.

[21:47] Galala

I won't let Falala wake up again.

[21:55] Powan

Powan...

[21:57] Mimiko

Excuse me, Shuka-san.

[22:00] Mimiko

Have some roll cake and cheer up.

[22:04] Shuka

Leave me alone!

[22:08] Shuka

Just leave me alone...

[22:10] Mia

She wants to be left alone. Leave her be.

[22:16] Mimiko

That's the sushi I ordered...

SIGN Next Time

[23:51] Bavaria

The end of the year is the time to clean.

[23:53] Bavaria

Everyone at Avocado Academy
will be cleaning as well.

[23:56] Yui

I'll dreamy do my best!

[23:57] Yui

Wait, both the school and
dorms are full of trash?!

[24:00] Bavaria

My cousins have come to assist us.

[24:02] Bavaria

Bava-cleaning, bava-beautiful.

[24:05] Bavaria

Students who ditch cleaning
will be punished!

[24:07] Yui

Huh? These glasses... Could it be?

[24:10] Yui

I'd better finish cleaning quickly
so I can confirm my theory!

[24:13] Bavaria

Next time, "End of Year Bava-Cleaning!"

SIGN End of Year Bava-Cleaning!

[24:16] All

Gather round, everyone!

[24:17] All

It's time to be idols!

Revision #1

Created 2024-02-20 20:54:21 UTC by whimsee

Updated 2024-02-20 20:54:22 UTC by whimsee